

Серия

Исторические источники

УНИВЕРСИТЕТ ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО

Мехтильда Магдебургская

Струящийся свет Божества

Перевод и исследования
Автор-составитель Н. А. Ганина



Университет Дмитрия Пожарского
Москва, 2014

Подготовлено к печати и издано по решению
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

Рецензенты:

доктор филологических наук М. Р. Ненарокова

доктор филологических наук профессор Ю. Е. Арнаутова

Ответственный редактор серии «Славяно-германские исследования»

Ф. Б. Успенский

Мехтильда Магдебургская. Струющийся свет Божества.

Перевод и исследования. / Автор-составитель Н. А. Ганина, пер. со ср.-
верх.-нем., комм. Н. А. Ганиной, статьи Н. А. Ганиной, Найджела Ф.
Палмера. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2014. —
000 с., ил. — (Серия «Славяно-германские исследования», т. VII).

ISBN 978-5-91244-131-8

Мехтильда Магдебургская (ок. 1208–1210 — 1290-е гг.) — великий немецкий мистик и поэт, чей труд «Струющийся свет Божества» пользовался исключительным почитанием в средневековой Германии, считался пророческой книгой и оказал значительное влияние на последующую мистическую традицию. «Струющийся свет Божества» был опубликован в Германии лишь в 1869 г. и долгое время оставался неизвестным в России. В настоящем издании предлагается научный перевод труда Мехтильды, выполненный с языка оригинала с учетом всей рукописной традиции и обобщающий как основной текст памятника, так и новонайденные фрагменты. Публикуемые в книге статьи филологов-германистов из России и Великобритании дают представление о духовном и культурном контексте творчества Мехтильды и раскрывают основные проблемы интерпретации «Струющегося света Божества».

© Н. А. Ганина. Перевод, комментарий, статьи, перевод статьи, составление

© Найджел Ф. Палмер (Nigel F. Palmer). Статья

ISBN 978-5-91244-131-8

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2014

Содержание

Предисловие	7
Мехтильда Магдебургская. Струющийся свет Божества	15
Книга I	19
Книга II	40
Книга III	67
Книга IV	97
Книга V	133
Книга VI	171
Книга VII	211
Фрагменты, не вошедшие в состав Эйнзидельнской рукописи «Струющегося света Божества»	268
Московский фрагмент «Струющегося света Божества» (лл. 4 ^v 4–5 ^r 11)	270
Н. А. Ганина. «Струющийся свет Божества» Мехтильды Магдебургской в духовном и региональном контексте эпохи	273
1. Мехтильда и западноевропейская мистика XIII в.	273
2. Почитание святых у Мехтильды	285
3. Духовное окружение Мехтильды	293
4. Местная монастырская традиция	299
Найджел Ф. Палмер. Книга как носитель значения у Мехтильды Магдебургской.	302
1. Пролог «Revelationes»	302
2. Писец Мехтильды	306
3. Провидица как орудие Бога	313
4. Dis bûch sende ich nu ze botten	316

5. Троичная книга	319
6. Dis bûch sol man gerne enpfan, wan got sprichet selber dú wort	320
Отчет о дискуссии	323
Н. А. Ганина. Пространство и время у Мехтильды	
Магдебургской.	325
Вводные замечания	325
Пространство. Общие понятия.	329
Рай (Царство Небесное)	335
Земной рай	341
Ад	348
Чистилище	353
Locus mysticus	360
Внутреннее и внешнее	367
Присутствие в пространстве «здесь» и «там»	368
Земное пространство	370
Земные реалии в жизни Мехтильды	370
Физические реалии: море, иные страны и т.д.	372
Время	376
Время как распорядок	376
Видения в дни церковных праздников	380
Земное время	382
Время в жизни Мехтильды	385
Скорость протекания и протяженность времени	389
Время в мире ином	391
Последовательность событий священной истории	394
Грамматические способы выражения времени	397
Вечность	402
Выводы	403
Литература.	406
Указатель сокращений упоминаемых рукописей	
«Струящегося света Божества»	417
Указатель имен	418
Указатель географических названий	421
Zusammenfassung	423

Указатель имен

- Аарон, св. праотец 104, 287
 Августин, бл. 29, 341, 354, 355, 360, 405
 Авель, св. праотец 168, 317
 Авраам, св. праотец 35, 215, 286
 Агнесса Ассизская, св. 158
 Адам, св. праотец , 80, 81, 91, 93, 115, 118, 131, 143, 151, 155, 190, 263
 Адольф Нассауский 224
 Алеис 284
 Альберт Великий, св. 281, 304, 306, 361, 362
 Альбрехт I, архиеп. 297
 Альбрехт II, ландграф 224
 Альбрехт Минденский 134, 162, 391
 Альфонсо IX, король 121
 Альфред Великий, король 155, 326
 Андрей Кесарийский, свт. 131
 Анжела из Фолиньо 283
 Аристотель 304, 329, 362, 405
 Бальдвин, брат Мехтильды 98, 126, 210, 298, 302
 Бернард Клервоский, св. 10, 12, 139, 142, 175, 198, 279, 280, 295, 299, 335, 361, 362, 405
 Бернардо ди Квинтавалле 158
 Босх, Иероним 146, 352
 Бозций, Аниций Манлий Северин 387
 Бурхард фон Мансфельд 299, 300
 Бруно, Джордано 361, 362
 Валафрид Страбон (Страб) 355
 Вальтер фон дер Фогельвейде 249
 Варвара, св. 39, 55, 290, 380
 Василий Калика, св. архиеп. 346
 Вельфы 295
 Вергилий 29, 352
 Веттины 224
 Виллирам 10
 Вильбирг Сен-Флорианская 282
 Вильгельм Сент-Амурский 274
 Вильгельм Сен-Тьеррийский 10, 335, 361, 362, 394
 Вихман Арнштейнский (фон Арнштейн) 294–297, 299
 Вольфрам фон Эшенбах 8, 249
 Гавриил, св. архангел 115, 134, 151, 213, 231, 261, 290
 Гебхард фон Арнштейн 296
 Генрих Галленский 98, 122–124, 145, 297, 302, 307–11, 327, 382, 383, 391
 Генрих Нёрдлингенский 285, 308, 321
 Георгий, св. вмч. 290
 Герберт Орильякский, см. Сильвестр II
 Герман Тюрингенский, ландграф 291
 Геррик Сен-Кантенский 304
 Гертруда Гакеборнская 300, 301
 Гертруда Гельфтская (Гертруда Великая) 313, 314, 323
 Гильберт Порретанский 305, 306
 Гиппократ 390
 Гонорий III, папа римский 275

- Готтшальк 310
 Григорий Великий (Григорий Двоеслов), свт.,
 папа римский 305, 353, 354
 Григорий IX, папа римский 159
 Григорий Неокесарийский, св. 364
 Григорий Палама, свт. 131
 Гуго Сен-Викторский 72, 295, 340
 Гуго Сен-Шерский 75, 305, 306
 Гуго фон Лангенштайн 190
 Давид, св. царь и пророк 60, 90, 193, 291, 383
 Даниил Заточник 12
 Даниил, игумен 363
 Даниил, св. прор. 91, 145, 291, 308
 Данте Алигьери 8, 36, 240, 260, 352
 Девора, св. пророчица 303
 Дитрих Добин 178–180
 Дитрих, сын Альбрехта II 224
 Доминик, св. 89, 98, 121–124, 134, 157–159, 167,
 283, 289, 290, 292, 299, 316, 318, 344, 392
 Ева, св. праmaterь 80, 81, 131, 143
 Евлампия, св. мц. 190
 Евсевий Эмесский 346
 Евфросин, повар 347, 348
 Екатерина, св. 46, 60, 290
 Елизавета Спальбекская 282
 Елизавета Тюрингенская, св. 167, 291–293,
 296, 297, 316
 Елизавета фон Мансфельд 299, 300
 Елизавета Шёнауская, св. 282, 310, 316, 320,
 323
 Енох, св. праведный 98, 126, 131, 132, 172,
 190–192, 214, 260, 288, 289, 342–344, 348, 372,
 373, 397
 Ефрем Сирин, прп. 131, 345
 Захария, св. прав. 287
 Зигфрид 104
 Зоя, св. мц. 190
 Иаред, св. праотец 131
 Игнатий (Брянчанинов), еп. 283
 Ида Лёвенская 282
 Иезекииль, св. прор. 104, 305
 Иеремия, св. пророк 91, 196
 Иероним Стридонский, бл. 23, 66, 128
 Илия, св. пророк 131, 191, 214, 260, 288, 289,
 342–344, 348, 372, 373, 400
 Иоанн Богослов, св. 45–46, 59, 98, 112, 124,
 125, 128, 288, 290, 291, 305, 306, 318, 319,
 342, 362, 363, 365, 383, 395
 Иоанн Дамаскин, прп. 131
 Иоанн Златоуст, свт. 45, 345
 Иоанн Креститель (Предтеча), св. 36, 40, 44,
 45, 47, 48, 59, 66, 70, 105, 168, 173, 203, 205,
 206, 214, 286, 287, 288, 290, 317, 339, 340, 390
 Иоанн Лествичник, прп. 103, 386
 Иоанн Скот Эриугена 335
 Иоанн экзарх Болгарский 345, 346
 Иовилла Лангонийская, св. мц. 190
 Иордан Саксонский 295, 299
 Иосиф Обручник, св. прав. 152, 153, 155
 Ипполит Римский, св. 131
 Кант, Иммануил 324, 329
 Карл Великий, имп. 299
 Кассиодор Сенатор 305
 Клара Ассизская, св. 158
 Козьма Индикоплов 345
 Конопацкий, Ян 293
 Конрад Марбургский 296
 Корнелий Тацит 123, 383
 Кристина Штоммельнская 282
 Лаврентий, св. 59, 291, 385
 Лазарь, св. Четверодневный 142
 Лактанций 345
 Ламберт ле Бег 275
 Лампрехт Регенсбургский 163, 277, 279
 Лейбниц, Готфрид Вильгельм 361, 362
 Лукардис Обервеймарская 282
 Лутгарт Тонгеренская 282
 Максимин, имп. 190

- Маргарета Магдебургская (Margareta contracta) 283
 Маргарета Эбнер 285, 380
 Маргарита Порет 284
 Мария Магдалина, св. , 60, 128, 156, 185, 286, 290, 291, 344, 380–382
 Мартин Турский, св. 59, 291
 Марфа, св. прав. 188
 Мательда 240, 260
 Мафусаил, св. праотец 131
 Мефодий Патарский, свт. 345
 Мехтильда Гакеборнская 301
 Михаил, св. архангел 290
 Моисей Боговидец, св. прор. 90, 91, 145, 154, 291, 308, 324
 Мотовилов Н. А. 351, 352
 Нерон 128
 Никита Стифат, прп. 346, 347
 Николай Кузанский 361, 362
 Николай Лирский 304
 Николай Мирликийский, свт. 154, 290, 291
 Норберт Ксантенский 295
 Овейн 310
 Олда (Олдама), св. пророчица 303
 Оттар (Охтхере) 326, 327
 Отфрид Вейсенбургский 10
 Оффредуччо 158
 Павел, св. ап. 46, 55, 59, 100, 102, 128, 170, 290, 332, 334, 342, 353, 385, 405
 Павел Орозий 326
 Паисий Святогорец (Эзнепидис) 100, 333
 Петр, св. ап. 46, 59, 128, 169, 214, 290, 368, 384, 385
 Петр Веронский, св. мч. 167, 292, 317
 Петр, друг Кристины Штоммельнской 282
 Петр Ломбардский 305
 Понтий Пилат 83
 Пьетро Бернардоне 158
 Ричард (Ришар) Сен-Викторский 295
 Ричард Уолингфордский 377
 Роман Сладкопевец, прп. 287
 Севастиан (Себастьян), св. мч. 190
 Серафим Саровский, прп. 243, 347, 348, 351
 Сильвестр II (Герберт Орильякский), папа римский 376
 Симеон Новый Богослов, прп. 175
 Сиф, св. праотец 131
 Соломон, царь 60, 82, 91, 102, 291
 Стефан, св. первомученик 59, 214, 291
 Сусанна 308
 Таулер, Иоганн 294
 Тнугдал 310
 Туркиль 310
 Феофилакт Болгарский, свт. 131
 Филипп Канцлер 320
 Филипп Клервоский 282
 Филипп Пустынник 406
 Феодор Добрый, еп. 346
 Фома Аквинский, св. 362, 405
 Франциск Ассизский, св. 54, 158, 159, 167, 280, 283, 289, 290, 292, 316, 318, 333
 Фридрих, сын Альбрехта II 224
 Хадевих Брабантская 276, 277, 279, 380, 382, 388
 Хейденрейх Кульмский 293
 Хильдегарда Бингенская, св. 285, 308, 316, 323
 Хильдегунда 41, 55, 290, 380, 398
 Цецилия, св. 290
 Штауфены 295
 Экберт Шёнауский, брат Елизаветы 310
 Экхарт (Мейстер Экхарт) 361, 362
 Эней 104
 Ютта Зангерхаузенская, св. 168, 292, 293, 317

Указатель географических названий

- | | |
|---|--|
| Адерслебен 300 | Зангерхаузен 168, 292, 293, 300 |
| Альверно 158 | Западная Европа 10, 128, 243, 275, 299 |
| Арнштейн 295, 296 | Зюдгарц 292, 300 |
| Ассизи 158 | Иерусалим 83, 104, 129, 196, 204, 207, 226, 373, 379 |
| Бавария 277, 300 | Индия 191, 372, 373 |
| Базель 8, 307 | Иордан 239 |
| Барлассино 167 | Италия 158, 275, 292 |
| Бельгия 275 | Каппадокия 190 |
| Брабант 275-277, 281, 283 | Комо 292 |
| Бранденбург 295, 297 | Кульм (Хельмжа) 168, 292, 293 |
| Балансьенн 284 | Кульмзее 293 |
| Вегелебен 300 | Латеран 318 |
| Веренроде 294 | Магдебург 7, 274, 283, 290, 291, 293-299, 301 |
| Вифлеем 152, 153 | Мансфельд 300 |
| Галле 9, 168, 210, 274, 289, 291, 293, 294, 297, 301, 302 | Марбург 167, 291, 296 |
| Галлия 190 | Марокко 292 |
| Гальберштадт 8, 291, 295, 299, 300, 301 | Милан 292 |
| Гамерслебен 295 | Мон-Корнильон 275 |
| Гарц 292 | Москва 8, 270 |
| Гельфта 220, 227, 298-300 | Нивель 275 |
| Германия 7, 11, 46, 75, 224, 275, 276, 290, 296, 300, 373, 379, 397 | Нидерланды 275, 276 |
| Грейфенхаген 294 | Нойруппин 294, 295, 297, 308 |
| Дижон 299 | Париж 10, 295, 297, 304 |
| Дунай 372 | Перуджа 158 |
| Евфрат 345 | Польша 168, 292 |
| Египет 155, 158 | Пруссия 168, 292, 293, 300 |

Раифа (Синайская) 103, 386	Тигр 345
Рейн 187	Тир 104
Рим 128, 129, 207, 293, 318, 373, 379	Тюрингия 224, 236, 277, 282, 291, 292, 297, 371, 373, 387
Родерсдорф 300	Умбрия 158
Рождественское (село, Александровского уезда) 191	Фландрия 277, 284
Россия 2, 8, 11, 46, 191, 397	Фолиньо 283
Рупин (Руппин) 293, 296, 297	Франция 121, 275, 299
Саксония 8, 277, 282, 293, 297, 299, 300, 371, 373	Фрейберг 297
Саксония-Ангальт 299, 300	Шервудский лес 379
Сен-Виктор (аббатство) 10	Шотландия 295
Сент-Олбенс (аббатство) 377	Эйзенах (Айзенах) 296, 297
Синай 308, 333	Эйслебен (Айслебен) 299, 300
Сирия 158	Эрфурт 293, 297, 307, 322
	Эфес 362, 363

Zusammenfassung

Mechthild von Magdeburg. Das fließende Licht der Gottheit. Übersetzung und Erforschungen, hg. von Natalija Ganina. Moskau: Universitet Dmitrija Požarskogo, 2014.

Im vorliegenden Buch wird die russische Übersetzung des ‘Fließenden Lichts der Gottheit’ aus dem Mittelhochdeutschen nach der Einsiedler Handschrift mit Rücksicht auf die gesamte Überlieferung einschließlich Neufunde (neue Exzerpte aus dem ‘Fließenden Licht’ und das Moskauer Fragment) dargeboten. Die Übersetzung folgt den Traditionen der russischen Übersetzungsschule und behaltet die Textgestalt des Originals sowohl in Bezug auf die Prosasyntax als auch auf die Reimprosa und Verse. Der Text ist mit einem umfangreichen philologischen Kommentar versehen. Der Beitrag von Natalija Ganina ‘Das ‘Fließende Licht der Gottheit’ im geistigen und regionalen Kontext der Epoche’ bietet eine allgemeine Übersicht der Umstände und Bedingungen, unter denen das ‘Fließende Licht’ geschaffen und überliefert wurde. Der 1992 in Deutschland veröffentlichte Beitrag von Nigel F. Palmer ‘Das Buch als Bedeutungsträger bei Mechthild von Magdeburg’ erscheint in der autorisierten Übersetzung und bestimmt die Grundlagen der Erfassung vom Œuvre Mechthilds als ‘Buch’ und die literaturtheoretischen Implikationen dieser Konzeption. Im Aufsatz von Natalija Ganina ‘Raum und Zeit bei Mechthild von Magdeburg’ werden die zentralen Begriffe vom ‘Fließenden Licht’ auf Grund der zahlreichen Textbeispiele erörtert.

Научное издание

Печатается по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского

Мехтильда Магдебургская
Струящийся свет
Божества

Перевод и исследования

Автор-составитель *Н. А. Ганина*
Перевод. со ср.-верх.-нем., комментарии *Н. А. Ганина*
Статьи *Н. А. Ганина, Найджела Ф. Палмер*

Редактор *А. В. Усачева*
Макет и верстка *И. Р. Яворский*
Дизайн обложки *Е. А. Горева*
Русский Фонд Содействия Образованию и Науке
119435, Москва, Малая Пироговская, 13
www.s-and-e.ru

Подписано в печать 03.07.14. Бумага офсетная.
Формат 70×100 1/16. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная.
Тираж 1000 экз. Первый завод 500 экз. Заказ №
Отпечатано в ППП «Типография «Наука»